

Abstract

La recepción de *La conciencia de Zeno* (Italo Svevo, 1923) en España es un reflejo de la evolución ideológica, de los cambios en los cánones tanto estéticos como lectores (Manguel, 2003: 7-40) y de los avatares del sector editorial (Wolf, 2007:14-15) a lo largo de casi setenta años de historia. La primera traducción de la novela, bastante tardía (1956), fue una versión censurada que ya ha sido estudiada con anterioridad (Aja, en Cadera y Walsh, 2017). Las supresiones textuales marcaron la *kairós* o necesidad de un nuevo texto (Berman, 1990; Deane-Cox, 2014), cuya elaboración corrió a cargo de Carlos Manzano. Esta nueva traducción, publicada en 1982, ha conocido varias ediciones (1986, 2001 y 2007), en las que se han observado una serie de transformaciones textuales. Una descripción taxonómica de los cambios nos permite una valoración holística de estas versiones, así como revisar las fronteras entre el concepto de retraducción activa y retraducción pasiva (Pym, 1998). También facilitará, en los casos donde contamos con la información pertinente, la diferenciación entre las correcciones del editor y las correcciones del traductor, con el fin de medir el alcance de estas enmiendas en el resultado final. El celo de Carlos Manzano en la revisión de su propio trabajo es una clara muestra de que la traducción es siempre un trabajo vivo, creativo, marcado por las barreras que la *défaillance* (Berman, 1990) acaba imponiendo al traductor. La publicación de otra traducción de la novela en 2004, a manos de Mercedes Rodríguez Fierro, es un eficaz contrapunto para estudiar los mecanismos de proximidad-lejanía con respecto al original que conlleva esta nueva mirada sobre la obra.

El elevado número de ediciones en un lapso breve de tiempo nos lleva, asimismo, a reflexionar sobre las expectativas de los editores en torno a Italo Svevo, tardíamente aclamado por la crítica como un clásico de la literatura italiana del siglo XX, y a estipular, como en un reflejo especular, la posible canonicidad o clasicidad de sus traducciones españolas.

Bibliografía

Berman, Antoine. 1990. «La retraduction comme espace de la traduction», en *Retraduire. Palimpsestes*, nº 4. Paris : Publications de la Sorbonne Nouvelle, pp. 1-7.

Cadera, S. M. y Walsh, A. S. (eds.). 2017. *Literary Retranslation in Context*. Bern: Peter Lang.

Dean-Cox. S. 2014. *Retranslation. Translation, literature and reinterpretation*. London: Bloomsbury.

Manguel, A. 2009. *Una historia de la lectura*. Madrid: Alianza Editorial.

Pym, A. 1990. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.

Wolf, M., y Fukari, A. 2007. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.